Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwarto śluzy rzek – i stopniał pałac!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwarto śluzy rzek — i pałac zatopiony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Chusab zostanie uprowadzona do niewoli, jej służące będą ją prowadzić, jęcząc jak gołębie i bijąc się w piersi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Chusab pojmana będąc zawiedziona będzie, a służebnice jej prowadzić ją będą, hucząc jako gołębica a bijąc się w piersi swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żołnierz pojmany zawiedziony jest, a służebnice jego prowadzono wzdychające jako gołębice, szemrzące w sercach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piękność została obnażona, usunięta, jej służebnice lamentują jak kwilące gołębice i biją się w piersi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już otwarto śluzy rzeczne, w pałacu królewskim szerzy się popłoch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śluzy rzek zostały otwarte, a pałac zalany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otwarto bramy od strony rzeki, pałac królewski ogarnia niepokój! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otwarto bramy ku rzece; zwątpienie ogarnęło pałac. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брами рік відкрилися, і царства впали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otworzyły się rzeczne śluzy i pałac został zalany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jest to ustalone; obnażono ją; na pewno zostanie uprowadzona, a jej niewolnice będą jęczeć jakby głosem gołębi, raz po raz bijąc się w serce. |

1. 1) stopniał pałac : pod. 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)